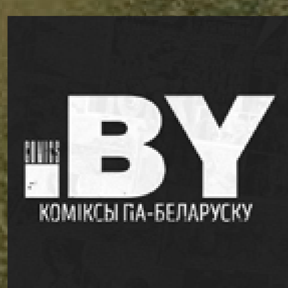


5



Вельвет
№5 (2013)
пераклад:
Артур Барадачоў
афармленне:
Сяргей Козыраў

VELVET™

BRUBAKER EPTING

THE BAHAMAS – 1956
БАГАМЫ – 1956

Што наконт яго?










Вох… ты проста **жудасны**.
Гэй!
Вярніся!


Прыкідвацца звычайнымі людзьмі…
Толькі гэта мы заўсёды і рабілі.

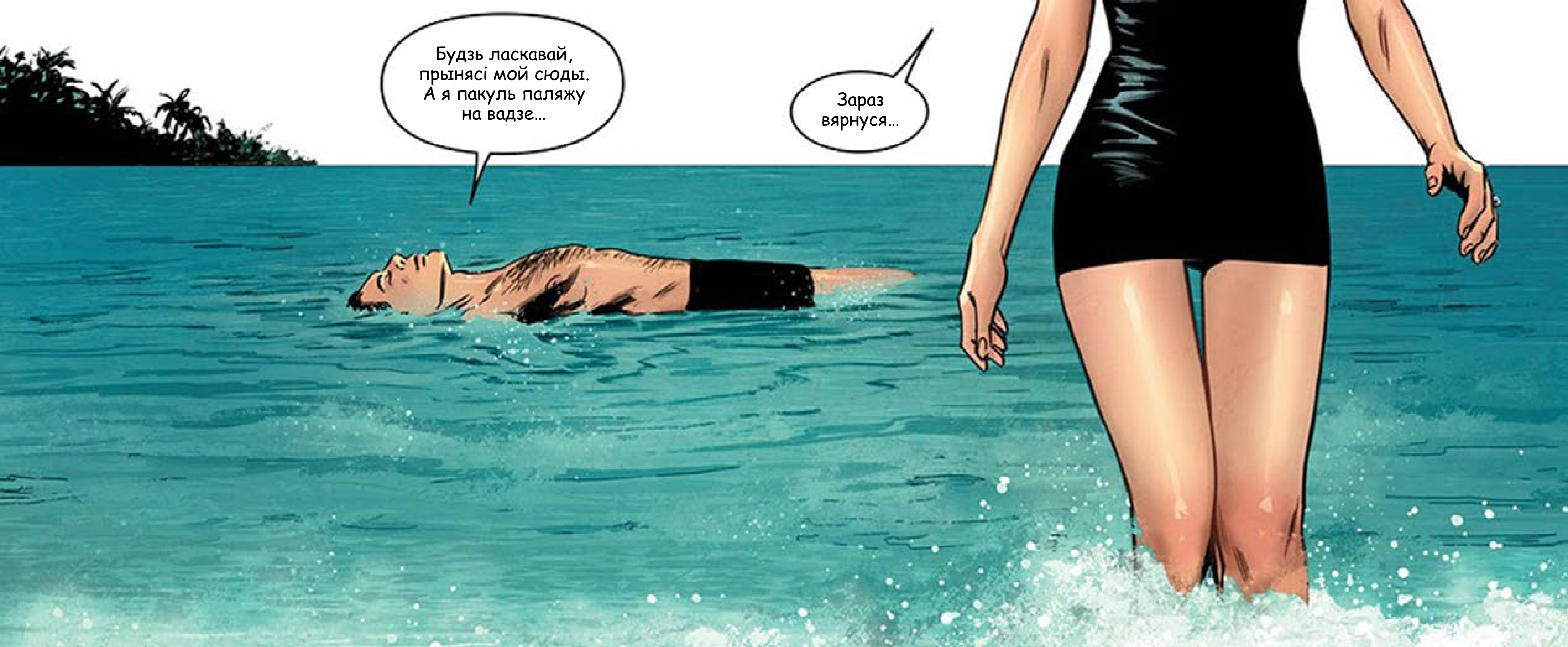

У свеце хлусні, ілюзій і фальшывых пашпартоў…
А-а-а!
Злавіў!


…Гэта былі адзіныя шчырыя імгненні.
Адзіныя **сапраўдныя** пацалункі.


Ты ведаеш, якая ты прыгожая, міс **Донаван**?
Значыць я змяняю **прозвішча**, так?
А чаму б табе не стаць **містэрам** Тэмплтанам?















*41-287
Перасмешнік

BEFORE THE LIVING END

PART FIVE


Тэхнічна, гэта наш чацвёрты мядовы месяц.


Ведаю... Памятаеш, кім я быў у першы раз?
Канешне... Францыско Рамірэс, сын іспанскага багацея.
У цябе быў жудасны акцэнт.


А ты была манекеншчыцай, якая таемна выйшла замуж...
Ня памятаеш маё імя, так?


Але памятаю, што ты прымусіла мяне спаць на канапе...
Дык вось... пойдзем у пасцелю...


Я зараз... толькі дапалю...


Мой першы афіцэр-інструктар, лэдзі Палін, казала...
"Часам горшае, што можна зрабіць са шпіёнам – сказаць яму праўду."


VILLARS, SWITZERLAND – 1946
ВІЛАР, ШВЕЙЦАРЫЯ – 1946
Бясспрэчна, у апошні час я часцяком думаю пра Палін... Я прыдаю залішнюю павагу яе ўрокам.
Я памятаю, як упершыню ўбачыла яе, у пансіёне, куды бацька накіраваў мяне на час вайны...




Ты дачка Тэмплтана?
Божухна. Колькі табе... Пятнаццаць?
Праз паўгады будзе сямнаццаць.
І дзе пакінуў, калі пасляваенныя абавязкі накіравалі яго ў Японію.


Шаснаццаць... і ўжо здала ўсе выпускныя іспыты, атрымаўшы найвышэйшыя адзнакі.
Ты такая дрэнная ў шахрайстве, маленькая...
...Ці табе проста нудна?
Быццам яна ўжо ўсё пра мяне ведала.
Вось наколькі выдатная яна была.

Але, з іншага боку, я таксама ведала **яе**. Часткова.

Прыязджаючы на святы, я капалася ў бацькавых паперах, калі ён рана засынаў.








Яна была ня проста
нечай жонкай.













Я думала пра Палін з-за таго, што **здарылася** з ёй...


Я пачала пакутаваць, што гэта быў яе **апошні** ўрок.



І было цяжка злучыць гэта з тымі далёкімі часамі…
Таму што нават у самыя складаныя моманты майго навучання…
Не! Не! Не!



…Я не магла не абагаўляць яе.
Ты ўвогуле сочыш за становішчам?!
Дзяўчынка, табе толькі што стрэлілі ў спіну!



Агенцтва ніколі не было шматлікім, а ў тыя дні яно было яшчэ менш… І я стала першай завербаванай жанчынай.



Пераканацца ў тым, што я здолею, стала для Палін галоўнай задачай.
Сапраўды? І гэта, па-твойму, удар?


Божа, Вельвет... **Клянуся**, часам мне здаецца, што ты руская шпіёнка, падасланая звесці мяне з розуму...
Мяркую такім чынам яна жадала сказаць, што я ёй падабаюся.


Яна жадала пераканацца, што ўсе яны ведаюць, - я заслужыла тое, што атрымала.
Добра... Яшчэ раз.


Да таго ж, я аднойчы неспадзявана пачула, як яна выхваляецца мной перад Фрэнкам Ланкастэрам, лепшым ***аператыўнікам*** *АРК-7.*
...Шчаня **ўжо** пабіла мой час на стрэльбішчы... А яе **моўныя здольнасці** найлепшыя з ўсяго таго, што я калі-небудзь бачыла.
Таму **асцеражыся**, Фрэнк...


Мне жадаецца лічыць, што яна ***ня ведала****, што я падслухоўвала той ноччу...*
...Аднойчы ты будзеш атрымліваць загады **ад яе**. І хутчэй, чым ты мяркуеш.


Але ўсё роўна мне падабаецца лічыць, што яна ***была ў курсе****.*

Дырэктар казаў, што ў гэтым і была **мая праблема**… Я бачыла толькі тое, што жадала.










Пакуль **не прыйшоў** яе **час**.
І нават калі яе зволынілі... Я як і раней адмаўлялася верыць.


PROFFESSOR VON STRAUSS
ПРАФЕСАР ФОН ШТРАЎС
Пра-клён...



Я ўсё яшчэ чапляюся за хлусню.


Я казала сабе, гэта проста выкрут… Што яна была пад глыбокім прыкрыццём…
З хлуснёй заўсёды такія праблемы… Яна заўсёды **сімпатычней** за праўду.



Праўда Палін была простай, сумнай і рэальнай…
І пакінула яе сыходзіць крывёю на падлозе нумара таннага гатэля.


Забітая адпрэчаным **каханкам** у п'яным чадзе…
Усе доказы паказвалі на тое, што яна нават не абаранялася…


З тым жа поспехам гэта магло быць самазабойствам.


Рычард дапамог мне
пераджыць тыя доўгія
скрушныя дні...


Я ведала яго з таго
часу, як мы былі
кадэтамі, але тут
усё было інакш.


Я была адкрытай
ранай. Я была
ўзлаванай. Я была
сапраўднай.


Гэта зрабіла нашу
сувязь **праўдзівей**.
Так я лічыла.




Шпіталь Сятога
Варфаламея...
Злучыце, калі
ласка, з **палатай
287**.
Адзін
момант.









Палін нават у сваім сумным становішчы назвала б мяне наіўнай.

І, як заўсёды, мела б рацыю…


Ві? Не спіш?
Я ж не **абудзіў цябе**?


Проста не мог **заснуць**, вось вырашыў прагуляцца...


Той позірк, што мільгануў у яго вачах...
...На... Э-э...


*... Якраз перад тым, як наш **свет** зруйнаваўся.*


Жывёльны позірк... Зацкаваны, небяспечны.



Памяць высвятляе дарагія ўспаміны.



Дні, калі яго рукі былі пяшчотнымі…





Гук разумелага смеху ў адказ на мае абыякавыя жарты…

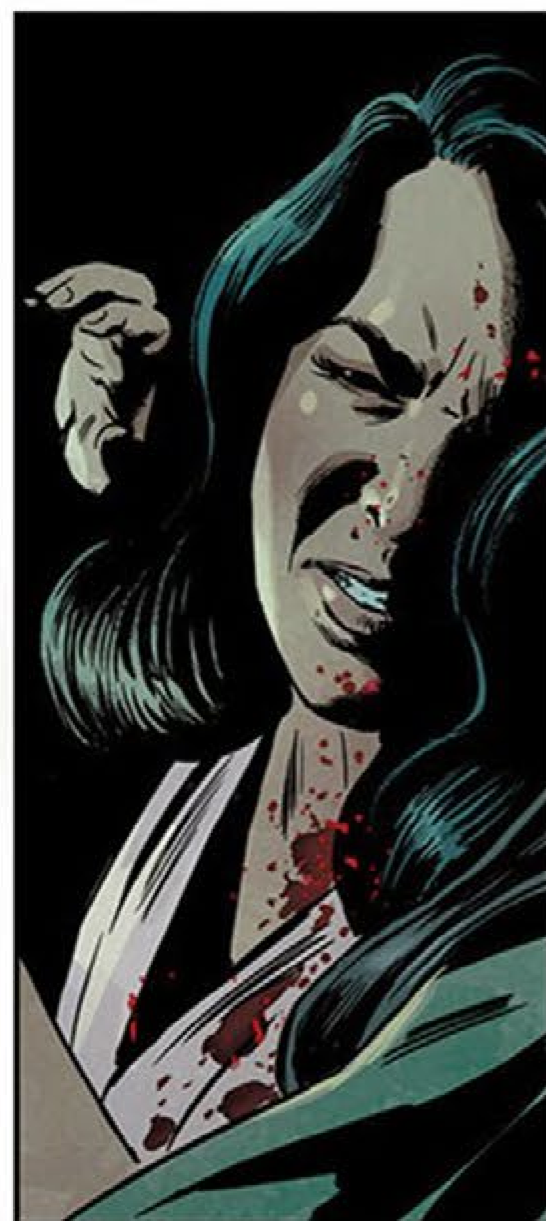




І абдымкі, што так моцна трымалі мяне…



…Якія абаранялі…



На секунду
я трымаюся за іх...

А потым
адпускаю прэч...






...Праклён...
Рычард...


...Ты
чортавы
вырадак...

Ты **ўпэўнены** ў гэтым?

MONACO – EIGHTEEN YEARS LATER

МАНАКА – ПРАЗ 18 ГАДОЎ



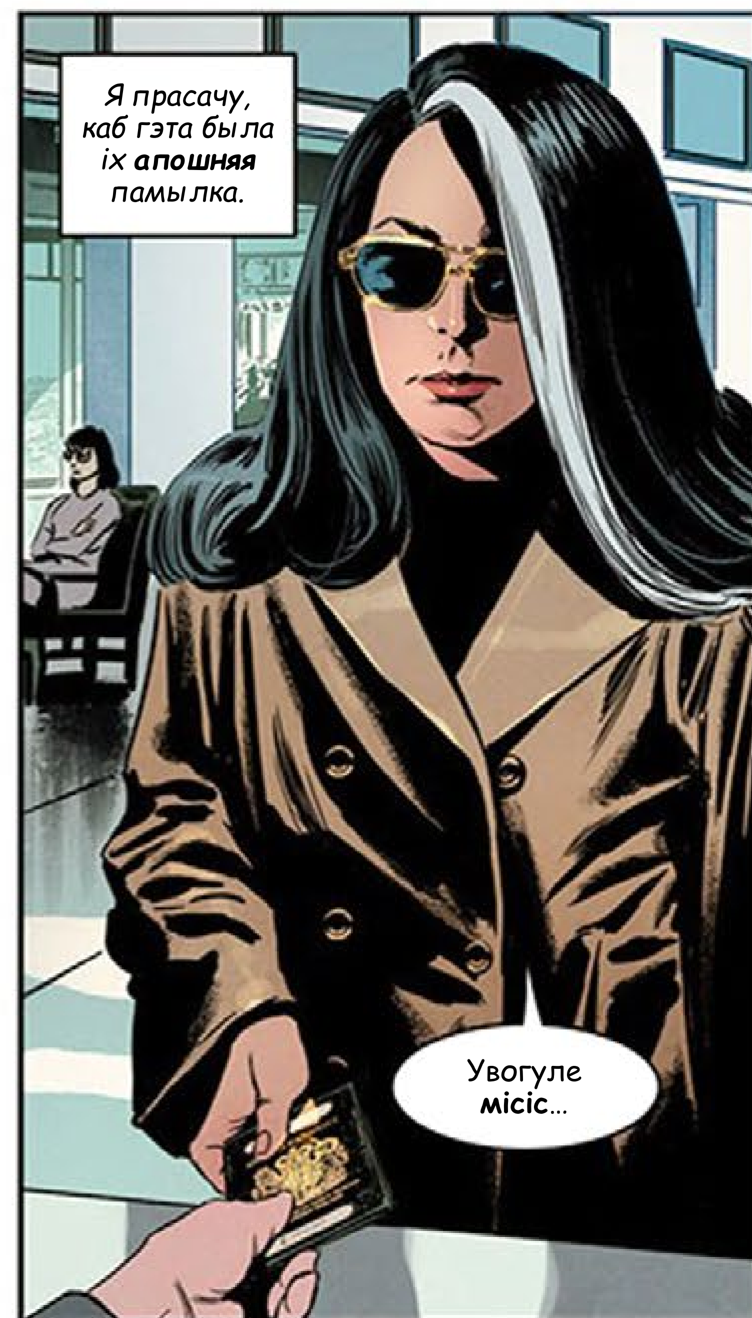


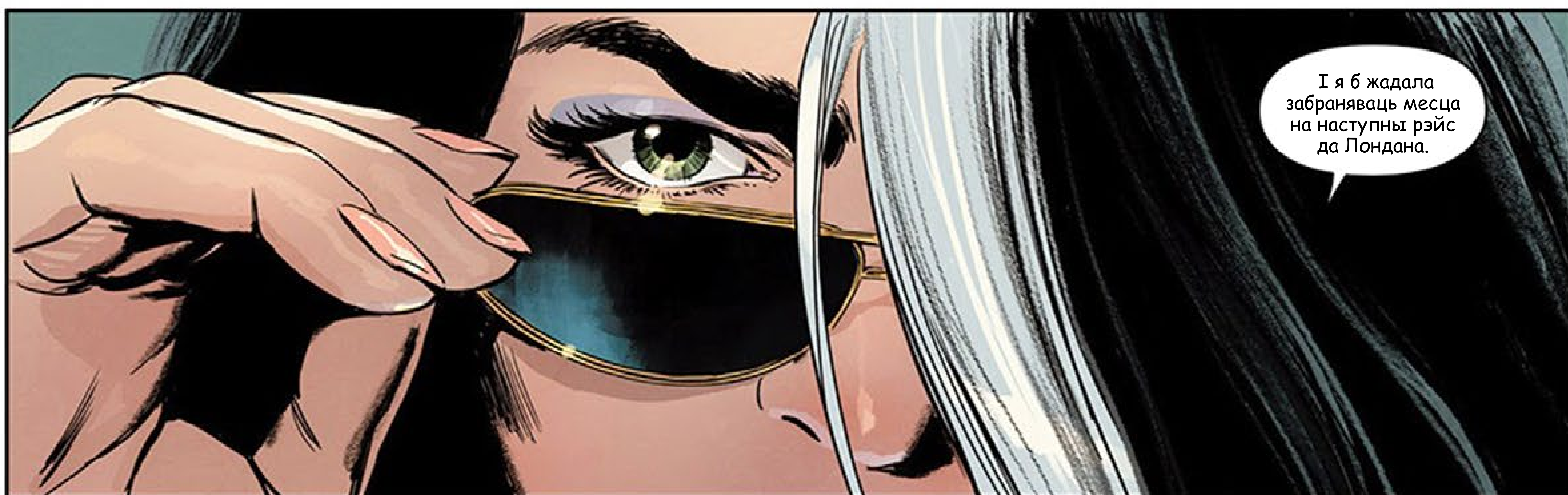


Значыць, справа ня толькі ў смерці X-14…
Усё куды сур'ёзней.









ПАДТРЫМАЙ МЯНЕ НА PATREON

www.patreon.com/comicsby

Твая падтрымка дапаможа мне праводзіць больш часу за перакладамі коміксаў, каб у цябе было яшчэ больш літаратуры на беларускай мове.

Выбяры адзін з варыянтаў падтрымкі на patreon:

Афіцыйны патрон

3 $

ЗА: МЕСЯЦ

ДАЛУЧЫЦЦА

Афіцыйны патрон атрымлівае спасылку на рэліз перaклада **на 1 месяц раней**, чым падпісчыкі ў сацыяльных сетках.

- На 1 месяц раней, чым усе

Патрон з падпіскай прэміум

5 $

ЗА: МЕСЯЦ

ДАЛУЧЫЦЦА

Патрон з падпіскай прэміум атрымлівае спасылку на рэліз новых серый **на 1 год раней**, чым падпісчыкі сацыяльных сетак. Сярод такіх новых серый мы плануем коміксы "Цуда-жанчына", "Дарт Вэйдар", "Чорны молат", "Дэпартамент праўды" і інш. Спачатку - па 2 выпускі ў месяц, а далей - у залежнасці ад колькасці патронаў з падпіскай прэміум.
Так сама атрымлівае ўсё тое, што і **Афіцыйныя патроны**.

- На 1 год раней, чым усе
- На 1 месяц раней, чым усе
- Дотык да новых серый коміксаў

Мае мэты:

100 патронаў -
я найму перакладчыкаў, каб было яшчэ больш перакладаў на беларускую мову.

500 патронаў -
я ствару выдавецтва, мэтай якога будзе - электронная публікацыя арыгінальных коміксаў і кніжак на беларускай мове.

1000 патронаў -
выдавецтва пачне друкаваць папяровыя кніжкі і коміксы з творамі на беларускай мове, якія можна будзе набыць у беларускіх крамах.